

Paris, ce 3 janvier 1975

Cher Michsël Bullock,

Voici bien longtemps que, sur la recommandation de nos amis communs Rikki et Guy Ducornet, vous m'avez envoyé un choix de textes; et comme je ne vous ai jamais répondu, vous avez dû penser que je n'y avais trouvé aucun intérêt, et que par surcroît, j'étais impoli...

Il se trouve qu'il n'en est rien, et que bien au contraire, vos textes m'avaient vivement intéressé et retenu, et que dès ce moment, je vous ai considéré comme un futur collaborateur; mais au moment où vous m'avez écrit, nous préparions ici le N°4 de "Phases", qui est paru en mars dernier; il était déjà trop tard pour que l'un d'eux puisse y figurer; ensuite, ce fut la préparation, plus redoutable et plus pressante encore, d'une grande exposition "Phases" en Belgique; celle-ci n'était pas encore ~~ouverte~~ ouverte que commençait ici une interminable grève de la poste, à peine ~~changée~~ changée en ce début d'année 1975. Toutes ces raisons m'ont empêché de vous dire plus tôt tout le bien que je pense de vos textes, et de vous proposer la publication de l'un d'entre eux dans "Phases" N°5 (nouvelle série), que nous commençons à préparer.

*ceux* Toutefois, notre ami Guy Ducornet, qui connaît vos textes dans leur langue originale, me dit, sans doute avec raison, qu'il est sans doute possible de parvenir à une traduction plus fidèle de certains de ~~textes~~ *ceux* que vous m'avez envoyés. Il s'offre à procéder à cette petite opération d'affinage. Qu'en pensez-vous ?

Les quatre textes parmi lesquels je choisirai celui qui paraîtra dans "Phases" sont "Le caïote", "Le vieux monsieur et la vieille sorcière en haillons", "Ma main et la fille" et ~~la~~ "La tête chauve". Pour chacun de ces quatre textes, il serait donc souhaitable que vous puissiez me faire parvenir, par retour du courrier, la version originale anglaise, afin que nous comparions avec la traduction dont je dispose et qu'éventuellement nous procédions à des retouches de détail qui permettraient de donner à ces histoires, très belles et très humoristiques, leur vrai relief.

Nous ne disposons plus, depuis longtemps, d'un véritable correspondant au Canada. Cependant, je ne doute pas qu'il se passe là-bas des choses qui peuvent être de nature à nous intéresser. Vous connaissez l'optique de "Phases". Si vous avez ~~des~~ suggestions à me faire pour un numéro ultérieur, n'y manquez pas; cela me fera plaisir.

En attendant, j'espère recevoir très bientôt de vos nouvelles, et je vous prie de croire, Cher Michsël Bullock, à l'expression de mes sentiments amicaux.